Index for *Punjābī Adab* (January-November 1960) (Topic-wise)

**Essays**

Māhiya ve Sipāhiyā (Jan 1960)

Balochī Vāran by Saleem Khan Gimmi (Feb 1960)

Adab ki ae by Muhammad Aslam MA (March 1960)

Hazrat Bābā Farīd by Pyara Singh Padam MA (March 1960)

Iqbāl…Ghar vich by Bawa Balwant (April 1960)

Qišša Hīr Rānjhā by Maulana Noor Ahmad Khan Faridi (April 1960)

Mādhū Lāl-Hussain by Saleem-ur-Rahman (May 1960)[[1]](#footnote-1)

Afsar dī Pehchaṅ by A.F.Z.L (June 1960)

Zamindar Educational Assocation (June 1960)

Punjābī zabān diyān jaṛān by Ain-ul-haq Faridkoti (October 1960)

Nāwan dī Kahaṅī by Ghulam Yaqoob Anwar (November 1960)

**Stories**

Kach de Sufṅe by Anwar Sajjad (Jan 1960)

Hanjuan de hār by Hanif Chauhdry (Jan 1960)

Sobhā Singh Artist by Amrita Pritam (Feb 1960)

Shām da pehla tārā by Nawaz (Feb 1960)

Shikār by Sufi Tabassum (March 1960)

Bhana by Rajinder Singh Bedi (March 1960)

Us da Viyāh by Ishfaq Ahmad (March 1960)

Kambaldān by Yashpal (March 1960)

Sāg Vālī by Ajit Seni MA (March 1960)

Pitran nūn Paṅī by Devinder (April 1960)

Phat by Yal Yus Karawlits (April 1960)[[2]](#footnote-2)

Sājan by Syed Akmal Aleemi (April 1960)

Dān by Lateef Minhas (April 1960)

Tūt Pak Gaye by Surinder Singh Nirula (May 1960)

…kon Dillān diyān jāne! By Saleem Chauhdry (May 1960)

Rāt dī gal by Mansoor Qaiser (May 1960)[[3]](#footnote-3)

Kuttā by Kehakshan malik (May 1960)

Gunāh by Majid Siddiqi (June 1960)

Sehekdī Hayātī by Hanif Bawa (June 1960)

Bholā by Rajinder Singh Bedi (July-August 1960)[[4]](#footnote-4)

Kīh Jaṅān main kon? by Ghulam Ali Chauhdry (July-August 1960)

Gīt de Chār Bol by Devinder Satyarthi (July-August 1960)

Karmān Wālī by Amrita Pritam (July-August 1960)

Dūnghiān Shāmān by Nawaz (July-August 1960)

Būri by Sharif Kunjahi (July-August 1960)

Torch te Bijlī by S. Sooran (July-August 1960)

Badrūh by Syed Akmal Aleemi (July-August 1960)

Māmtā by Rasheeda Saleem Semeen (July-August 1960)

Parmeshar Singh by Ahmad Nadeem Qasmi (July-August 1960)[[5]](#footnote-5)

Tatte ta by Alberto Moravia (July-August 1960)[[6]](#footnote-6)

Nūr dā minār by Jagta Rapipya (A Chinese story written by Led Soon)

Kachī pakkī Allotment by Zameer Malik (July-August 1960)

Maut dā Ulara by Lateef Minhas (July-August 1960)

Tasvīr by Najeeb Aslam (July-August 1960)

Bāgh Parvār by Shagufta Firdaus (July-August 1960)

Kūra Jafr jalia by Saleem Rafiqi (July-August 1960)

Channan Dāku by Asif Rana (July-August 1960)

Ādar Bhā by Muhammad Asif Khan (July-August 1960)

Main Amānat Rānjhe di by Afzal Parvez (October 1960)

Gayāni by Opinder Nath Ashk (October 1960)

Krishan Maharaj by Satinder Singh (October 1960)

Sajrā Pyār by Lateef Minhas (October 1960)

All’har Sadhran by Hanif Bawa (October 1960)

Jang by Luigi Pirandello (November 1960)[[7]](#footnote-7)

Murvidhwā by Professor Sant Singh Seekhun (November 1960)

Kach dī Guddī by Hanif Chauhdry (November 1960)

Party by Rajinder Kaur (November 1960)

Devtā by Shaukat Ali Chauhdry (November 1960)

**Poetry**

**POEMS**

Yādan te Fariydān by Sufi Tabassum (Jan 1960)

Ghazal by Ustad Daman (Jan 1960)

Pachtāvā by Qayyum Nazar (Jan 1960)

Coffee House by Devinder Sathiyarti (Jan 1960)

Lahū vāle hath by Munir Niazi (Jan 1960)

Badlān vālī rut by Shehzad Ahmad (Jan 1960)

Daynt by Anees Nagi (Jan 1960)

Dihāṛī translated by Ghulam Yaqoob Anwar (Jan 1960)

Nazam by Ahmad Raahi (Feb 1960)

Nazam by Zafar Iqbal (Feb 1960)

Dil te Chand Grahaṅ by Muhammad Azeem Bhatti (Feb 1960)

Totā by Muhammad Akbar Khan Lahori (Feb 1960)

Ishq peche dī Vel by Bawa Balwant (March 1960)

Tūn Kī Aen by Shehzad Ahmad (March 1960)

Jhā’ke by Nazeer Ahmad Naji

Ek Nazam by Anwar Adeeb (March 1960)

Sassiye aqlon Kassiye by Afzal Pervez (April 1960)

Mur Tun by Qayyum Nazar (April 1960)

Kai vār Awaṅ wālā Khwab by Saleem-ur-Rahman (April 1960)

Yād by Abid Ja’fri (April 1960)

Pat-jhar by Ismael Qalander (April 1960)

“?” by Hakim Nasir (April 1960)

Thal, jal thal by Arif Abdul Mateen (May 1960)

Phaneir by Hasan ‘Arafi (May 1960)

Khushbū dī Jāg by Anees Nagi (May 1960)

Sufṅā by Talib Jalandhari (May 1960)

Unattiyān da Chan by Hakim Nasir (June 1960)

Be-parwāhiyān by S.S. Charan Singh ji Shaheed (June 1960)

Poem by Sabir Kaifi (June 1960)

Shagaṅ by Safdar Waheed (June 1960)

Dullhe Ber by Gohar Noshahi (June 1960)

“…!” By Amrita Pritam (October 1960)

Rāt dī Bāt by Arif Abdul Mateen (October 1960)

Sat Baganī by Zafar Iqbal (October 1960)

Udīk by Abdul Qadeer Ashk (October 1960)

Qawwali by Muhammad Azeem Bhatti (October 1960)

Nazam by Ghulam Sarwar Bhatti (October 1960)

Do Gīt by Saadullah Kaleem, Saeed Sahili (October 1960)

Rāt Rānī sī Sugandh by Bawa Balwant (November 1960)

Roshnī by Mohan Jeet (November 1960)

Chittā Kolā by Akhtar Ahsan (November 1960)

Main Rāt te Rab by Afzal Ahsan (November 1960)

Lukkan Mīti by Randhir Singh Chand (November 1960)

Gīt by Hakim Ta’ib Rizvi (November 1960)

Dūnghiān Ramzān by Gyan Singh (originally composed by T.S. Eliot)

**GHAZALS**

Ghazal by Saleem Kashir (Jan 1960)

Ghazal by Pir Afzal Gujrati (Jan 1960)

Ghazal by Hakim Nasir (Jan 1960)

Ghazal by Syed Ali Shah Multani (Jan 1960)

Ghazal by Jeeja (Feb 1960)

Ghazal by Talib Jalandhari (Feb 1960)

Ghazals by Salahuddin Nadeem (Feb 1960)

Ghazal by Nazeer Chauhdry (Feb 1960)

Ghazal by Sharif Kunjahi (March 1960)

Ghazal by Hakim Nasir (March 1960)

Ghazal by Ghulam Yaqoob Anwar (March 1960)

Ghazal by ‘Aasi Rizvi (March 1960)

Ghazal by Abdul Ghani Wafa (April 1960)

Ghazal by Nisar Nasik (April 1960)

Ghazal by Agha Muhammad Zaman Khan Ghaznvi (April 1960)

Ghazal by bdul Majeed Bhatti (May 1960)

Ghazal by Pir Afzal Gujrati (May 1960)

Ghazal by Ashfaq Gilani (May 1960)

Qat’āt by Rasheeda Saleem Semeen (May 1960)

Ghazal by Randhir Singh Chand (June 1960)

Ghazal by Nazir Chauhdry Layyah (June 1960)

Ghazal by Jauhar Jalandhari (June 1960)

Ghazal by Waheed Athar (June 1960)

Ghazal by Gyani Gormukh Singh Musafir (October 1960)

Ghazal by Nazeer Chauhdry (October 1960)

Do ghazlān by S. Sooran, Tanveer Naqvi (October 1960)

Ghazal by Pir Fazal Hussain Fazal (November 1960)

Ghazal by Capt. Muhammad Ramzan Tabassum (November 1960)

Ghazal by Anwar Adeeb (November 1960)

Ghazal by Jauhar Jalandhari (November 1960)

Ghazal by Talib Jalandhari (November 1960)

Ghazal by Ustad Fani Jalandhari (November 1960)

**POTOHARI ROOP (FORM)**

Gīt by Baqi Siddiqi (Feb 1960)

Dohṛe by Baqi Siddiqi (April 1960)

**TRANSLATION**

Dihāṛī translated by Ghulam Yaqoob Anwar (Jan 1960)

Ek Hūr by Sufi Tabassum[[8]](#footnote-8) (Feb 1960)

Czechoslovakia da lok-geet by Amrita Pritam (March 1960)

A Poem by Zafar Iqbal[[9]](#footnote-9)

Pyār dā ningh by Shafqat Tanveer Mirza (April 1960)[[10]](#footnote-10)

Asrār-e-Khūdī (a portion form the Punjabi translation of Iqbal’s book) by Qureshi Ahmad Hussain Ahmad Qaladari

**DHANIROOP**

Hanju Moti by Majid Siddiqi

Dhani vich Viah by Bagh Panwalvi (June 1960)

**GĪT**

Gīt by Inderjeet Tulsi (Feb 1960)

Gīt by Raheeda Saleem Seemeen MA BT (Feb 1960)

Gītby Shad Amritsari MA (March 1960)

Gīt by Akhtar Saleemi (March 1960)

Gīt by Zahoor Nazar (April 1960)

**MULTANI ROOP**

Ud de Pakhī by Zahoor Nazar (May 1960)

**Drama**

Dil Daryā by Riaz Ahmad Saleem (Jan 1960)

Chan Māmān by Syed Amjad Altaf[[11]](#footnote-11) (Feb 1960)

Sajjri Bha Ji by Raja Rasalu (March 1960)

Maut da Jadū by Mansoor Qaiser (April 1960)[[12]](#footnote-12)

Ek haqīqat Roshni (May 1960)

Folk Tales (Lok Katha)

Hir baare ten qisse by Richard Temple (transliterated into Shahmukhi by Abdul Basit Butt) (Jan 1960)

Sammel Malookan by Hasan ‘Arafi (Feb 1960)

Bolian by Ehsan Bhatti BA (March 1960)

Māndri by Muhammad-ud-Din Bashir Daskawi (October 1960)

Book Reviews (Kitāb Paṛchol)

* In the March 1960 issue, Professor Mohan Singh’s book *Savay Puttar* was reviewed.
* In the April 1960 issue, Abdul Ghafoor Qureshi’s book *Punjabi Zaban da Adab te Tarikh* was reviewed.
* “Rang-e-Zamana” edited by Zameer Malik was reviewed in the June 1960 issue.
* Safar fi Raat by Munir Niazi and the monthly “Adabiyat” Chakwal are reviewed in the October 1960 issue.
* Weekly “Muhib-e-Kisan” Gujrat (Pir Fazal Gujrati Number) and Wanjare by Randher Sinsh Chand are reviewed in this November 1960 issue.

Letters to Editor

Dāk (Feb 1960)

Dāk (March 1960)

Dāk (May 1960)

Dāk (June 1960)

Dāk (October 1960)

Literary Activities

* In the March 1960 issue, Idrees Yazdani reproduces the minutes of a Musha’ira held under the auspices of Bazm-e-Mehdi, Gujrat. It was attended by the likes of Peer Afzal Gujrati, Ustad Imam Din Gujrati, Ustad Hashmat etc.
* Ghulam Yaqoob Anwar, Secretary Bazm-e-Wafa, Gujranwala (named after Abdul Ghani Wafa), writes about the Mushaira held under the banner of Bazme-e-Wafa. The refrain set by the organizers was “Oh vasti ee barbad gayi jithe maikhana abad nahi”
* (May 1960) Raja Rasalu gives an account of a mushaira held in Lahore (organized by “Bazm-e-Urooj-e-Adab” in Majlis-e-Islamia College, Lahore). In the Mushaira, Abdul Majeed Bhatti share his story of transition from writing in Urdu to writing in Punjabi.
* (October 1960) The literary activities report of this month contains a report on the literary activities in India. It is basically an interview of Shri Lal Singh Ji, Director Punjabi Department, Patiala.
* (October 1960) Hakeem Nasir naal ek Sham
* (November 1960) This issue contains a detailed description of the literary activities taking place in Pakistan.

Miscellaneous

Gurmukhi di patti (May 1960)

A collection of Mahias by Muhammad Asif Khan (November 1960)

1. Translated from English (Originally written by Lajwanti Ramakrishna) [↑](#footnote-ref-1)
2. Author’s name unverified. It seems like a translation but the story does not mention any details about the translator. [↑](#footnote-ref-2)
3. Translation of a Russian Story (originally written by Chekhov) [↑](#footnote-ref-3)
4. July-August is a “Kahani Number” [↑](#footnote-ref-4)
5. Translated into Punjabi by Raja Rasalu [↑](#footnote-ref-5)
6. Translated by Shafqat Tanveer Mirza [↑](#footnote-ref-6)
7. Translated by Rehan Qayyum [↑](#footnote-ref-7)
8. Translation of Wordsworth’s poem *Lucy Grey* [↑](#footnote-ref-8)
9. Translation of Keats’ *To Fanny Brawne* [↑](#footnote-ref-9)
10. Translation of Shakespeare’s *Sonnet LXV* [↑](#footnote-ref-10)
11. Based on Chekhov’s *Uncle Vanya* [↑](#footnote-ref-11)
12. Translation of a play originally written by Maurice Maeterlinck, a Belgian playwright. [↑](#footnote-ref-12)